

## FORDÍTÁS

### Szakfordítói tanácskozás Budapesten és Veszprémben

Az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda ez évben ünnepelte szocialista átszervezésének 25. évfordulóját. Ez alkalomból április 17-én este, a Közalkalmazottak Szakszervezetének budapesti székházában MERÉNYI Imre igazgató kitüntetések és jutalmakat nyújtott át az Iroda kiváló dolgozóinak.

Április 18-án délelőtt az MTA II.emeleti nagytermében mintegy 300 érdeklődő részvételével tudományos ülészakra került sor "Szakfordítás és közélet" címmel.

Az ülést LUKÁCS Tibor, az Igazságügyi Minisztérium titkárságának vezetője külföldön tartózkodó minisztere nevében és megbízásából nyitotta meg. Meleg szavakkal üdvözölte a 25 éves OFFI-t, méltatva a szakfordítás társadalmi, tudományos és gazdasági jelentőségét.

MERÉNYI Imre az OFFI negyed évszázados fejlődéséről és eredményeiről adott számot. KARCSAY Sándor kettős témát tárgyalt. Egyfelől a szaknyelvekkel, s ezeken belül a jogi szaknyelvvvel, másfelől a szakfordításokkal, különösképpen a jogi témájú fordításokkal foglalkozott. POLZOVICS Iván előadását a következő tárgykörben tartotta: "A műszaki fordítások típusai, sajátosságai és követelményei".

TARNÓCZI Lóránt arról beszélt, hogy a közélet milyen területein van elengedhetetlenül szükség szakfordításra, illetve szakmai tolmácsolásra. Kifejtette, hogy a mai szűk keresztmetszetek fölszámolása sem egy egyetemes nyelv, sem pedig a fordítógép bevezetésétől nem várható. Ezért nagy szükség van a nyelvi közvetítők rendszeres képzésére, illetve továbbképzésére.

HOCK Rezső, meghívott ujjvidéki vendég a jugoszláviai Vajdaság nyelvi helyzetét elemezte, különös tekintettel az öngazgatási rendszer bevezetése által kiváltott több nyelvű fordítási és tolmácsolási igényekre.

A másik meghívott külföldi vendég, a pozsonyi FARKAS Zoltán, nem tudott az ülésen személyesen megjelenni. Szlovákia nyelvi problémáival foglalkozó előadását fölolvasták.

Az elhangzott előadásokat számos hozzászólás követte. Ezeket VIDA Tamás, az OFFI lektorátusának a vezetője foglalta össze, illetve válaszolta meg.

Másnap, április 19-én rendezte meg a Veszprémi Vegyipari Egyetem Központi Könyvtárának keretében működő OMKDK Veszprémi Fordító Iroda a harmadik "Veszprémi Fordító-találkozót". Az összejevetelen, a könyvtár olvasótermében mintegy 50 helyi szakember gyűlt össze.

KOVÁTS Zoltán könyvtárigazgató megnyitója után TARNÓCZI Lóránt beszámolt az OFFI jubileumi eseményeiről, a május végén esedékes miskolci szaknyelvi tanácskozásról, valamint a MTESZ-nek arról a kezdeményezéséről, hogy a Tájékoztatási Tudományos Társaság keretében "tudományos-műszaki fordítói szakosztályt" kíván megszervezni.

A tanácskozást üdvözölte az OMKDK miskolci és debreceni fordító irodájának képviselője, valamint SZABÓ György, az OMKDK központi lektorátusának vezetője.

Az előadásokat az előadók először plenáris ülésen foglalták össze, ezt követően a tanácskozás, a részletkérdések megtárgyalására, szekciókra oszlott. Az előadók a következők voltak: BAUMANN Miklós /francia nyelv/, FÁBIÁN György /szláv nyelvek/, FESSLER József /angol nyelv/ és PACZOLAY Gyula /általános kérdések/.

A programban szereplő KERÉNYI Tivadar helyett DUFEK Lászlóné beszélt az ajánlatok, prospektusok, szállítási szerződések, garancia-nyilatkozatok stb. fordítási problémáiról.

A hozzászólások főként a fordításnyilvántartási bejelentési kötelezettség és az engedélyezési eljárás visszasságait feszegették. Többen is utaltak a vállalatok részéről megnyilvánuló titoktartási igényre. Mások a fordítások elvégzéséhez szükséges segédletek hiányát tették szóvá.

Sokakat érdekelhet az a bejelentés, hogy Nagykanizsán angol-német-francia-magyar olajbányászati szakszógyűjtemény készül. A szerkesztők az ország minden részéből segítséget kérnek és várnak. A szógyűjtemény ez év végén állítólag sokszorosítva már kapható is lesz. Az érdekeltek forduljanak KASSAI Árpád mérnökhöz: 8801 Nagykanizsa, Postafiók 112.

A vitát kellemes, fehér asztal melletti beszélgetés zárta le. Jó lenne, ha az ország többi egyetemi és ipari nagyvárosában is tömörülnének, azaz időnként összetalálkoznának a szakfordítók és a szaktolmácsok, közös problémáik megbeszélésére, illetve egymás kölcsönös tájékoztatására.

Tarnóczi Lóránt